



CINEMA
made in Italy

*Handmade for the
MittelCinemaFest 2011*



1861 > 2011 >>
150° anniversario Unità d'Italia



IX. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL TALIANSKÉHO FILMU
Budapešť • Bratislava • Krakov

IX. FESTIVAL CENTRO-EUROPEO DEL CINEMA ITALIANO
Budapest • Bratislava • Cracovia

SLOVENSKÉ
ELEKTRÁRNE



ENERGIA PRE KULTÚRU
ENERGIA PRE KRAJINU

MittelCinemaFest 2011

IX. Stredoeurópsky festival talianskeho filmu

Budapešť Bratislava Krakov

MittelCinemaFest 2011

IX Festival Centro-Europeo del Cinema Italiano

Budapest Bratislava Cracovia

16. – 28. 11. 2011

Kino Mladosť, Hviezdoslavovo nám. 14, Bratislava

Slávnostné odovzdávanie cien

Elsy Morante Cinema Bratislava

Cerimonia di consegna dei

premi Elsa Morante Cinema Bratislava

29. 11. 2011, 18:00

Univerzitná knižnica v Bratislave, Ventúrska 11, Bratislava

CINECITTÀ
LUCE
FILMITALIA



EUROPA ★ CINEMAS
MEDIA • PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION



univerzitná knižnica
v bratislave

CINECITTÀ LUCE (www.cinecittaluce.it) je štátnou inštitúciou, ktorá sa z poverenia talianskeho Ministerstva kultúry stará o rozvoj talianskej kinematografie. Popri svojich rôznorodých aktivitách organizuje po celom svete v spolupráci s významnými medzinárodnými inštitúciami prehliadky a retrospektívy zamerané na klasickú i súčasnú taliansku kinematografiu. Cinecittà Luce vznikla začiatkom roku 2009 spojením Cinecittà Holding a Istituto Luce. Cinecittà Luce je vlastníkom obrovského archívu filmových a fotografických materiálov, ktoré pochádzajú buď z jej vlastnej produkcie alebo ich získala zo súkromných zdrojov, či zakúpila od iných subjektov. Zároveň zabezpečuje distribúciu talianskych a európskych titulov v snahe garantovať ich primerané šírenie na národnom trhu. V decembri 2008 Cinecittà Luce, vtedy ešte ako Cinecittà Holding, prevzala kompetencie spoločnosti FILMITALIA, dovtedy pod 100% kontrolou a vytvorená s cieľom propagovať a rozširovať objem súčasných talianskych filmov distribuovaných na medzinárodnom u trhu. Výkonné zložky Filmitalia pôsobia naďalej v rámci Cinecittà Luce a pokračujú v spolupráci započatej v posledných rokoch s niekoľkými významnými medzinárodnými filmovými festivalmi – Cannes, Berlín, Buenos Aires, Toronto, Šanghaj, Tokio, Locarno, New York, Londýn, atď., podieľajú sa na príprave národných prehliadok, výbere filmov a účasti talianskych umelcov na festivaloch, zúčastňujú sa na najväčších medzinárodných filmových výstavách a organizujú filmové podujatia v krajinách so silným ekonomickým potenciálom, ako sú Festival talianskeho filmu v Japonsku, Open roads – New Italian Cinema v New Yorku, Festival talianskeho filmu v Madride, či MittelCinemaFest. Okrem toho sa Cinecittà Luce stará o poskytovanie služieb a podpory v oblasti kinematografie. V tejto súvislosti treba spomenúť jej vlastnú výskumnú činnosť v rámci Centro Studi, spravovanie práv pri filmoch, ktoré boli financované štátom a u ktorých sa nedá počítať s návratnosťou vložených investícií. Zároveň sa venuje aj edičnej činnosti, publikuje monografie a zbierky o najvýznamnejších talianskych filmových tvorcach. Jej súčasťou je aj filmotéka s takmer 3 000 filmami s cudzojazyčnými titulkami, ktoré tvoria vzorku toho najlepšieho z talianskej kinematografie a využívajú sa pri podujatiach zameraných na podporu a propagáciu talianskej kultúry, pravidelne organizovaných v súčinnosti s veľkými významnými štátnymi či medzinárodnými organizáciami. Cinecittà Luce zároveň publikuje daily on line Cinecittà News (www.cinecitta.com) a pravidelne poskytuje informácie o hlavných aktivitách v oblasti talianskeho filmu, o napredovaní v rámci vlastných inštitucionálnych aktivít i o legislatívnych úpravách týkajúcich sa filmového priemyslu.

CINECITTÀ LUCE (www.cinecitta.com) è una società pubblica che opera come braccio operativo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali la cui missione è il sostegno alla cinematografia italiana. Tra le diverse attività svolte, organizza in tutto il mondo, d'intesa con le principali istituzioni culturali internazionali, rassegne e retrospective sul cinema italiano classico e contemporaneo. Cinecittà Luce nasce nei primi mesi del 2009 a seguito della fusione tra Cinecittà Holding e l'Istituto Luce. Cinecittà Luce possiede un enorme archivio di materiali cinematografici e fotografici, sia di propria produzione che provenienti da archivi privati e acquisizioni di vario genere. Inoltre distribuisce titoli di produzione italiana ed europea garantendo loro una diffusione adeguata sul mercato nazionale. Nel dicembre del 2008 Cinecittà Luce (all'epoca Cinecittà Holding) promoue le competenze di FILMITALIA, la società fino ad allora controllata al 100% e creata con l'obiettivo di promuovere e accrescere la distribuzione dei film italiani contemporanei nel mercato internazionale. Le professionalità di Filmitalia continuano ad operare all'interno di Cinecittà Luce, proseguendo nel lavoro avviato in questi anni con i principali festival cinematografici internazionali – tra i quali Cannes, Berlino, Buenos Aires, Toronto, Shanghai, Tokyo, Locarno, New York, Londra, ecc. – con l'organizzazione delle selezioni nazionali così come della presenza dei film e degli artisti italiani; con la partecipazione ai maggiori mercati cinematografici internazionali e con l'organizzazione di numerosi eventi in paesi dal forte potenziale commerciale, come il Festival del Cinema Italiano in Giappone, Open Roads – New Italian Cinema a New York, Il festival del Cinema italiano di Madrid ed il MittelCinemaFest. Cinecittà Luce svolge, inoltre, attività di servizio ed a supporto del settore cinematografico. Tra queste si evidenzia l'attività di studio e ricerca sviluppata in seno al proprio CENTRO STUDI, l'attività di gestione dei diritti di sfruttamento cinematografico sulle opere filmiche finanziate dallo Stato italiano che non hanno restituito il finanziamento ricevuto; la realizzazione di iniziative editoriali quali volumi monografici e raccolte sui principali autori del cinema italiano. È inserita nell'ambito delle attività di Cinecittà Luce anche una cineteca che dispone di circa 3.000 titoli maggiormente rappresentativi della produzione filmica italiana, sottotitolati in lingua straniera che alimentano l'attività di promozione culturale che annualmente si svolge d'intesa con le principali istituzioni nazionali ed internazionali. Cinecittà Luce, inoltre, è editore del daily on line, CINECITTÀ NEWS (news.cinecitta.com) che fornisce costantemente notizie sulle principali attività legate al cinema italiano nonché sull'avanzamento dell'attività istituzionale e legislativa del settore.

Jedinečné unicum v Bratislave

Cena ElsaMoranteCinemaBratislava a MittelCinemaFest

Oslavy 150 rokov zjednotenia Talianska započaté už v marci tohto roka nachádzajú vyjadrenie aj v rámci dvoch významných podujatí, ktoré sa nie náhodou zlievajú do veľkej filmovej slávnosti. MittelCinemaFest a Cena ElsaMoranteCinemaBratislava. V Bratislave, stredoeurópskej širéne a prieniku nových komunikačných stratégií vo filme, vytvoria tieto dve očakávané podujatia súzvuk jazykov, tematík a záujmov, súzvuk štýlov, ktorý súvisí a ladí s našimi cieľmi kultúrnej politiky. Tu zohráva kinematografia výrazné postavenie, nakoľko ide o komunikačný kanál, cez ktorý prechádza aj literatúra, hudba, veda a spoločenské hodnoty. Sémantika jazyka a hodnôt, sémantika významov, kde sa ideálne stretávajú významné mená.

Nehovorím o spojení filmu s týmito kultúrnymi odvetviami, ale chcela by som sa pozastaviť pri tejto príležitosti nad cieľmi festivalu MittelCinemaFest, ktorý je zameraný najmä na strednú Európu, na miesto významných stretnutí ako napríklad so spisovateľkou Daciou Maraini, predsedkyňou poroty Ceny ElsaMoranteCinemaBratislava, autorky veľkolepého literárneho diela (a nielen toho!), akým je **La lunga vita di Marianna Ucrìa** a ktoré uviedol na filmovom plátne Roberto Faenza, slávny režisér a intelektuál. Tohtoročný držiteľ ceny za film **I Vicerè** natočený na motívy rovnomeného románu Federica De Roberte, ktorého storočnicu narodenia si pripomíname práve tento rok. Román preložil do slovenského jazyka Stanislav Vallo, tohtoročný držiteľ ceny nielen za umelecky cenné preklady, ale aj za šírenie talianskeho jazyka a kultúry.

Výročie vo výročí, ktoré si pripomíname pri oslavách nášho dôležitého okamihu zjednotenia. A práve z tohto dôvodu sme vytvorili pre Bratislavu mimoriadnu sekciu Ceny Elsy Moranteovej s názvom Cena ElsaMoranteCinemaBratislava, ktorá sa každoročne odovzdáva jednému talianskemu a jednému slovenskému režisérovi. Tento rok bude za slovenskú stranu ocenený režisér Juraj Lihosít, milovník Talianska, ktorý vytvoril dialóg medzi Bratislavou a Boloňou už v 80tych rokoch, pri príležitosti udelenia čestného doktorátu Alexandrovi Dubčekovi. Z dôvodov kultúrnej politiky sme spojili Literárnu cenu a Stredoeurópsky festival talianskeho filmu MittelCinemaFest do jedinečného unica, v paneurópskej alebo skôr panmitteleurópskej syntéze.

Ďakujem všetkým, ktorí umožnili realizáciu týchto dvoch významných podujatí, prehliadku nových filmov mladých talianskych režisérov a hercov, ďakujem nášmu talianskému partnerovi Filmitalia, slovenskému partnerovi Bioscop s.r.o. a kinu Mladost', v ktorom sa filmová prehliadka uskutoční, ale vďaka patrí najmä generálnemu riaditeľovi Univerzitnej knižnice v Bratislave Tiborovi Trgiňovi a dr. Dušanovi Lechnerovi za to, že nás prijali.

Teresa Triscari
riaditeľka Talianskeho kultúrneho inštitútu v Bratislave

Un unicum a Bratislava

Premio ElsaMoranteCinemaBratislava e MittelCinemaFest

Le celebrazioni dei gloriosi 150 anni dell'Unità d'Italia, iniziate già nel marzo di quest'anno, trovano sublimazione nell'ambito di due importanti eventi che abbiamo voluto far confluire nella grande lezione del cinema: il MittelCinemaFest e il Premio ElsaMoranteCinemaBratislava. Due eventi molto attesi qua a Bratislava, sirenetta mitteleuropea e testa di ponte di nuove strategie di comunicazione soprattutto nel cinema, che determineranno certamente una consonanza di linguaggi, di tematiche, di interessi. Una consonanza di stili, insomma, che viene in ultimo a coincidere con i nostri obiettivi di politica culturale al cui interno il cinema occupa senz'altro un posto di rilievo essendo un canale attraverso il quale passano anche la letteratura, la musica, la scienza, i valori sociali. Semantiche del linguaggio e dei valori; semantiche dei significati e dei significanti dove si sono dati ideale convegno Nomi eccelsi. Non sto a parlare del connubio del cinema con questi segmenti culturali ma vorrei soffermarmi, in questa sede, sugli obiettivi del MittelCinemaFest che intende assolvere, innanzitutto, alle finalità di politica culturale legate, più incisivamente, a questa nostra mitteleuropa terra di tanti grandi incontri, come la scrittrice Dacia Maraini, Presidente del Premio ElsaMoranteCinemaBratislava, autrice di quel grande capolavoro letterario (e non solo!) che è **La lunga vita di Marianna Ucria** portato sullo schermo da Roberto Faenza, grande regista, grande intellettuale, grande premiato di quest'anno per il film **I Vicerè** tratto dall'omonimo romanzo di Federico De Roberto, di cui quest'anno ricorre il 100° anniversario della nascita. Romanzo tradotto in lingua slovacca da Stanislav Vallo che viene premiato per le sue qualità di fine traduttore e non solo: il premio va anche al suo essere insigne ed elegante diffusore della lingua e della cultura italiana.

Una ricorrenza dentro la ricorrenza, dunque, che trova sublimazione nelle celebrazioni del nostro grande momento unitario. E' proprio questo il motivo per cui abbiamo creato per Bratislava una sezione del Premio Letterario Elsa Morante, il Premio ElsaMoranteCinemaBratislava, appunto, che premia ogni anno un regista italiano e un regista slovacco. L'edizione di quest'anno, per la parte slovacca, premierà Juraj Lihosit, appassionato cultore dell'Italia che ha gettato un ponte di dialogo tra Bratislava e Bologna sin dagli anni '80 in occasione della laurea honoris causa conferita ad Alexander Dubček.

Motivazioni di politica culturale ci hanno portati, dunque, a far confluire Premio letterario e MittelCinemaFest in un unicum, in un momento di silloge paneuropea o, meglio, panmitteleuropea. Un grazie a tutti coloro i quali hanno reso possibile la realizzazione di due eventi così importanti, una manifestazione che vede una rassegna di nuovi film, di giovani registi e di giovani attori; un grazie al nostro partner FilmItalia e al nostro partner slovacco Bioscop s.r.l.; un grazie al Cinema Mladost che ospita la rassegna ma, soprattutto, un grazie al direttore Generale della Biblioteca universitaria di Bratislava, Tibor Trgüňa, e al dr. Dušan Lechner per averci accolto.

Teresa Triscari
Direttore IIC Bratislava

Program/Programma

Kino Mladost', Hviezdoslavovo nám. 14, Bratislava

* v talianskom jazyku so slovenskými titulkami/in italiano con sottotitoli slovacchi

16. 11. 18:00 **Zúrivý Tatanka/Tatanka scatenato**

Giuseppe Gagliardi, I, 2010, 100 min., 35mm

hrájú/cast: Clemente Russo, Rade Serbedzija, Giorgio Colangeli, Carmine Recano, Raiz, Sascha Zacharias, Damir Todorovic, Luis Molteni, Susanne Wolff, Claudia Ruffo, Lorenzo Scialla, Vincenzo Pane, Luisa Di Natale, Enzo Casertano

16. 11. 20:00 **Pokojný život/Una vita tranquilla**

Claudio Cupellini, I,D, 2010, 100 min., 35mm

hrájú/cast: Toni Servillo, Marco D'Amore, Francesco Di Leva, Leonardo Sprengler, Juliane Köhler, Maurizio Donadoni, Giovanni Ludeno

17. 11. 18:00 **Koniec je mojim začiatkom/La fine è il mio inizio**

Jo Baier, I,D, 2010, 94 min., 35mm

hrájú/cast: Bruno Ganz, Elio Germano, Andrea Osvart, Erika Pluhar

17. 11. 20:00 **Žena môjho života/La donna della mia vita**

Luca Lucini, I, 2010, 96 min., 35mm

hrájú/con: Luca Argentero, Alessandro Gassman, Stefania Sandrelli, Valentina Lodovini, Giorgio Colangeli, Sonia Bergamasco, Lella Costa, Gaia Bermani Amaral, Franco Branciaroli

18. 11. 20:00 **Večná mladost'/Una sconfinata giovinezza**

Pupi Avati, I, 2010, 98 min., 35mm

con/hrájú: Fabrizio Bentivoglio, Francesca Neri, Serena Grandi, Gianni Cavina, Lino Capolicchio, Manuela Morabito, Osvaldo Ruggieri, Vincenzo Crocitti, Isabelle Adriani

19. 11. 20:00 **Nedospeli/Immaturi**

Paolo Genovese, I, 2011, 108 min., DVD

hrájú/con: Ambra Angiolini, Raoul Bova, Ricky Memphis, Luca Bizzari, Barbora Bobulova, Paolo Kessisoglu, Anita Caprioli, Giulia Michelini, Luisa Ranieri, Alessandro Tiberi, Maurizio Mattioli, Giovanna Ralli, Isabelle Adriani, Daniela Virgilio

20. 11. 20:00 **Projekcia najlepšieho filmu prehliadky, ktorý vzide z diváckej ankety uskutočnenej na záver každého premietania. / Verrà proiettato il film, che il pubblico nel corso di un sondaggio effettuato alla fine di ogni proiezione, decreterà il migliore.**

Premio ElsaMoranteCinemaBratislava

Pod záštitou prezidenta Talianskej republiky/Sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica Italiana

Pocta Robertovi Faenzovi/Ommaggio a Roberto Faenza

Kino Mladost', Hviezdoslavovo nám. 14, Bratislava

* v talianskom jazyku so slovenskými titulkami/in italiano con sottotitoli slovacchi

21. 11. 18:00 **Pereira sa domnieva/Sostiene Pereira**

Roberto Faenza, I, P, F, 1996, 104 min., DVD

hrájú/cast: Marcello Mastroianni, Joaquim de Almeida, Daniel Auteuil, Nicoletta Braschi, Stefano Dionisi

21. 11. 20:00 **Zmocni sa mojej duše/Prendimi l'anima**

Roberto Faenza, I, 2002, 102 min., DVD

hrájú/cast: Iain Glen, Emilia Fox, Craig Ferguson, Caroline Ducey, Jane Alexander, Michele Melega, Daria Galluccio

28. 11. 17:00 **Vicekráli/I Viceré**

Roberto Faenza, I, E, 2007, 120 min., DVD

hrájú/cast: Lucia Bosè, Alessandro Preziosi, Cristiana Capotondi, Lando Buzzanca, Guido Caprino, Larissa Volpente, Franco Branciaroli, Assumpta Serna, Sebastiano Lo Monaco, Giselda Volodi, Paolo Calabresi

28. 11. 19:00 **Diskusia s režisérom Robertom Faenzom, producentkou Eldou Ferri, spisovateľkou Daciou Maraini a členmi poroty Ceny Elsy Morante/Incontro con il regista Roberto Faenza, con la produttrice Elda Ferri, con la scrittrice Dacia Maraini e con i membri della giuria del Premio Elsa Morante**

- simultánne tlmočenie/traduzione simultanea

28. 11. 20:00 **Marianna Ucrìa**

Roberto Faenza, I, F, 1997, 108 min., DVD

hrájú/cast: Emmanuelle Laborit, Bernard Giraudeau, Laura Morante, Philippe Noiret, Laura Betti, Pamela Saino, Leopoldo Trieste, Lorenzo Crespi

Po každej projekcii sa diváci môžu zapojiť do ankety o najlepší film./Alla fine di ogni proiezione verrà effettuato un sondaggio di gradimento.

29. 11. 18:00 **Slávnostné udeľovanie cien ElsaMoranteCinemaBratislava prestížneho talianskeho ocenenia za literatúru a film Cerimonia di consegna dei premi ElsaMoranteCinemaBratislava per la letteratura e per il cinema**

Univerzitná knižnica, Ventúrska 11, Bratislava

Roberto Faenza režisér/regista
za film/per il film **I Viceré** (2007)

Elda Ferri producentka/produttore
za produkciu kompletného Faenzovho diela/per la produzione omnia di Faenza

Juraj Lihosit režisér/regista
Cena pre zahraničného režiséra/Premio per il regista straniero

Stanislav Vallo prekladateľ/traduttore
Cena za prekladateľskú činnosť a šírenie talianskej kultúry ako aj za preklad románu Federica De Roberta **Vicekráli** (Slovenský spisovateľ, 1984)/Premio per la promozione della cultura italiana nonché per la traduzione del romanzo di Federico De Roberto **I Viceré** (Slovenský spisovateľ, 1984)

Členovia poroty/La giuria
Dacia Maraini, Andrea Camilleri, Francesco Cevasco, Vincenzo Colimoro, Maurizio Costanzo, Tjuna Notarbartolo, Paola Ruffini, Emanuele Trevi, Teresa Triscari

Vyžrebovanie víťaza diváckej ankety o najlepší film Roberta Faenzu, ktorý získa trojmesačný kurz talianskeho jazyka v Talianskom kultúrnom inštitúte./Estrazione a sorte di uno dei nominativi partecipanti al sondaggio di gradimento dei film di Roberto Faenza che vincerà un corso trimestrale di lingua italiana presso l'Istituto Italiano di Cultura di Bratislava.



ROBERTO FAENZA filmový režisér/regista

Narodil sa v Turíne v roku 1943. Je absolventom štúdia kinematografie v Centro Sperimentale di Cinematografia v Ríme, jeho režisérsky debut Escalation v roku 1968 zožal medzinárodný úspech. Po ňom nasledoval film H2S, ktorý bol scenzúrovaný a do obehu sa ďalej nedostal. Faenza preto odišiel do USA a istý čas pôsobil ako pedagóg na Federal City College vo Washingtone. Po návrate do Talianska v roku 1978 režíroval politickú satiru na kresťanskú demokraciu Forza Italia!. Film stiahli z kín v deň únosu Alda Mora a na ďalších 15 rokov ho zakázali. Nasledovali filmy Copkiller (1983), Mio caro dottor Grasper (1990), ktorý poznačil začiatok spolupráce s oscarovou kostýmkou Milenou Canonero, Jona che visse nella balena (1993), ocenený za najlepšiu réžiu Donatellovom Davidom a cenou Efebo d'oro, Sostiene Pereira (1995), posledný film Marcella Mastroianniho, Marianna Ucria (1997), L'amante perduto (1999). Obrovský úspech mu v roku 2002 priniesol film Prendimi l'anima, nasledovali filmy Alla luce del sole (2003), I giorni dell'abbandono (2004), I Vicerè (2007), Il caso dell'infedele Klara (2008). V roku 2010 natočil v New Yorku na motívy rovnomeného románu Petera Camerona film Un giorno questo dolore ti sarà utile, s oscarovými herečkami Ellen Burstyn a Marcia Gay Harden, ktorý bude mať premiéru v novembri. K jeho dopisal posledným filmom patrí dokumenty Silvio Forever, ku ktorému napísali scenár novinári Sergio Rizzo a Antonio Stella a televízny film Il delitto di Via Poma, v hlavnej úlohe so Silviom Orlandom, Giuliou Bevilacqua a Giorgiom Colangelim. Faenza pôsobí ako pedagóg na Univerzite La Sapienza v Ríme, kde riadi Osservatorio Cinema a portál cinemonitor.it.

10 Nato a Torino nel 1943. Diplomato al Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma, debutta come regista nel 1968 con un successo internazionale, il dissacrante Escalation, cui fa seguito H2S, film censurato e mai più rimesso in circolazione. Si trasferisce quindi negli Stati Uniti dove insegna al Federal City College di Washington. Tornato in Italia, dirige nel 1978 Forza Italia!, satira del potere politico democristiano, ritirato dalle sale nel giorno del sequestro Moro e bandito per oltre 15 anni. Nel 1983 gira Copkiller, nel 1990 Mio caro dottor Grasper. Con questo film ha inizio l'amicizia e la collaborazione con Milena Canonero, costumista con tre premi Oscar al proprio attivo. Il 1993 è l'anno di Jona che visse nella balena, con cui vince il David di Donatello per la migliore regia e l'Efebo d'oro. Nel 1995 dirige Sostiene Pereira, ultimo film italiano di Marcello Mastroianni, nel 1997 Marianna Ucria. Nel 1999 gira in Israele L'amante perduto, e nel 2002 dirige Prendimi l'anima, uno dei suoi maggiori successi, cui fanno seguito nel 2003 Alla luce del sole e nel 2004 I giorni dell'abbandono. Dirige poi I Vicerè (2007), e nel 2008, Il caso dell'infedele Klara. Nel 2010 gira a New York Un giorno questo dolore ti sarà utile, tratto dall'omonimo romanzo di Peter Cameron, con le attrici premi Oscar Ellen Burstyn e Marcia Gay Harden, in uscita questo novembre. Nel 2011 esce anche il film documentario Silvio Forever, scritto dai giornalisti de "La Casta" Sergio Rizzo e Antonio Stella, e insieme a Filippo Macelloni. Sempre nel 2011 dirige per la televisione Il delitto di Via Poma, con Silvio Orlando, Giulia Bevilacqua e Giorgio Colangeli. Autore di vari saggi in tema di rapporti tra informazione e potere, insegna Teorie e tecniche della regia cinematografica alla Sapienza, Università di Roma, dove dirige l'Osservatorio Cinema e il portale cinemonitor.it.



JURAJ LIHOSIT filmový režisér/regista

Narodil sa v roku 1944 v Martine. V roku 1962 absolvoval Strednú priemyslovú školu filmovú v Čimeliciach v južných Čechách a po maturite pracoval ako produkčný v Slovenskej televízií v Bratislave. V rokoch 1967 - 1972 študoval filmovú a televíznu dramaturgiu na bratislavskej VŠMU. Jeho prvotinou bol televízny hraný film Ako sa Vinco zatal (Výročná cena za slovenskú televíziu a filmovú tvorbu 1979), po ňom televízny film Anonym (1980). Nasledovali televízne inscenácie Na začiatku cesty (1980), Súkromie (1981) a seriál krátkych rozprávok Bambuľkine dobrodružstvá (1983). V celovečernej tvorbe pre kiná debutoval filmom pre deti Sojky v hlave (1984). Ďalej to boli filmy Zakázané uvoľnenie (Medzinárodný filmový festival Berlín 1986, sekcia Panoráma) Ďalší film pre deti a mládež Vlákári (1988) bol medzinárodne úspešný. Okrem iných získal aj cenu od Združenia priemyselníkov na festivale v talianskom meste Giffoni. Po roku 1990 pripravil televíznu inscenáciu Lúdožrúti (1991) s Lasicom a Satinským. Venoval sa aj dokumentárnej tvorbe. Točil profily známych slovenských umelcov (Kostka, Alexy, Fabry, Kopčák, Budský, Chudík, Nosál a i.) a dlhodobo sa zaoberal osobnosťou Alexandra Dubčeka. Pri tejto príležitosti nakrúcal i v Boloni, ktorá v roku 1988 udelila čestný doktorát vtedy politicky prenasledovanému Dubčekovi. Neskôr spolupracoval s prof. Gambettom z boloňskej univerzity pri príprave výstavy o Dubčekovi. V súčasnosti pracuje ako spoluautor a režisér rozsiahleho televízneho seriálu Dunajská sága, ktorý zobrazuje najvýznamnejšie udalosti histórie dnešného hlavného mesta Slovenska od napoleonského delostreleckého ostreľovania v roku 1809 až po letecké bombardovanie spojencami v roku 1944. Juraj Lihosít je hlasujúcim členom Európskej filmovej akadémie.

Nato nel 1944 a Martin. Nel 1962 si è diplomato presso l'Istituto professionale di studi cinematografici superiori di Čimelice nella Repubblica Ceca e successivamente ha lavorato come produttore alla Televisione slovacca a Bratislava. Negli anni 1967 - 1972 ha conseguito gli studi di drammaturgia cinematografica e televisiva all'Accademia delle Arti Musive di Bratislava. Il primo dei suoi film prodotti per la televisione era Ako sa Vinco zatal (Premio per la produzione televisiva e cinematografica 1979), seguito da film Anonym (1980), film girati per la televisione Na začiatku cesty (1980), Súkromie (1981) e la serie delle brevi storie per bambini Bambuľkine dobrodružstvá (1983). Nella produzione cinematografica ha debutato con il film per l'infanzia Sojky v hlave (1984). Sono seguiti i film Zakázané uvoľnenie (Festival internazionale del cinema di Berlino, sezione Panoráma). Un altro film per bambini e per i giovani Vlákári (1988) ha riscosso un successo internazionale, ed è stato inoltre insignito del Premio Associazione Industriali Salerno al Festival di Giffoni. Dopo il 1990 ha preparato un film per la televisione intitolato Lúdožrúti (1991) con i comici Lasic e Satinský. Lihosít ha al suo attivo un'ampia produzione documentaristica, si tratta in particolare di profili dei noti artisti slovacchi quali Kostka, Alexy, Fabry, Kopčák, Budský, Chudík, Nosál e altri. Lihosít si è occupato a lungo della figura di Alexander Dubček. Questa è la ragione per cui lo riprende nel 1988 anche a Bologna dove, all'epoca al politicamente perseguitato Dubček gli è stata assegnata la laurea honoris causa. Successivamente ha collaborato con il prof. Gambetta dell'Università di Bologna alla preparazione di una mostra su Dubček. Attualmente è impegnato, come coautore e regista, nel progetto di un serial televisivo Dunajská sága dove sono descritti i momenti più importanti della storia di Bratislava dai bombardamenti napoleonici del 1809 fino a quelli degli alleati nel 1944. Juraj Lihosít è membro dell'Accademia cinematografica europea.



STANISLAV VALLO prekladateľ/traduttore

Prekladateľ a diplomat. Narodil sa v roku 1951 v Zálesi. Vyštudoval taliansky a francúzsky jazyk na Filozofickej fakulte UK v Bratislave, kde v roku 1975 obhájil diplomovú prácu na tému Francesca da Rimini v talianskej literatúre. Do roku 1991 pôsobil vo vydavateľstve Slovenský spisovateľ ako zodpovedný za taliansku a slovenskú literatúru. Má za sebou bohatú kariéru v diplomatických službách, vo viacerých funkciách na Ministerstve zahraničných vecí Česko-slovenskej federatívnej republiky i Slovenskej republiky. Pôsobil ako Chargé d'Affaires Veľvyslanectva Slovenskej republiky v Ríme, prvý radca Veľvyslanectva Slovenskej republiky pri Svätej stolici i vo Francúzsku. V rokoch 2005 – 2011 bol mimoriadnym a splnomocneným veľvyslancom Slovenskej republiky v Talianskej republike. V súčasnosti je riaditeľom Sekcie medzinárodnej spolupráce na Ministerstve kultúry SR. Je držiteľom ocenení OMRI (Rad za zásluhy o Taliansku republiku), OMRF (Rad za zásluhy o Francúzsku republiku).

Ako prekladateľ umeleckej literatúry sa zaslúžil o preklady takmer dvoch desiatok diel z taliančiny, medzi inými G. Boccaccio: Život Danteho Verše Filocolo, Tatran 1980; C. Pavese: Diabol na vrškoch, Smena 1986 a Krásne leto, Pláž, Slovenský spisovateľ 1981; I. Montanelli: Dante a jeho storočie, Tatran 1986; M. Tobino: Plavovlasý bol a krásny, Tatran 1980; F. de Roberto: Vicekráľi, Slovenský spisovateľ 1984; M. Serrao: Zaslúbená krajina, Slovenský spisovateľ 1989; U. Eco: Foucaultovo kyvadlo, Slovart 2002; N. Ammaniti: Ja sa nebojím, Slovart 2005; U. Eco: Tajuplný plameň kráľovnej Loany, Slovart 2005. Preložil aj diela autorov ako D. Buzzati, L. Sciascia alebo E. Russo.

Traduttore e diplomatico, nato nel 1951 a Zálesie. Si è laureato in lingua e letteratura italiana e francese alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Comenio di Bratislava nel 1975 discutendo la tesi dal titolo Francesca da Rimini nella letteratura italiana. Fino al 1991 ha lavorato presso la casa editrice Slovenský spisovateľ come responsabile della letteratura italiana e francese. Ha una ricca carriera diplomatica rivestendo diversi incarichi presso il Ministero degli Affari Esteri sia della Repubblica Federale Cecoslovacca che della Repubblica Slovacca all'Ambasciata slovacca di Roma, e quella presso la Santa Sede e in Francia. Precisamente negli anni 2005 – 2011 è stato l'Ambasciatore Plenipotenziario della Repubblica Slovacca in Italia ed attualmente dirige la Sezione per la cooperazione internazionale presso il Ministero della Cultura della Repubblica Slovacca. È stato insignito delle onorificenze Cavaliere dell'OMRI e Chevalier dans l'Ordre national du Mérite.

Come traduttore ha al suo attivo quasi venti opere dei maggiori scrittori italiani tradotte in lingua slovacca tra cui Giovanni Boccaccio: Il Filocolo; Cesare Pavese: Casa in collina, Diavolo sulle colline, La spiaggia; Federico De Roberto: I viceré; Indro Montanelli: Dante e il suo secolo; Mario Tobino: Biondo era e bello; Matilde Serrao: Paese du cucagna; Umberto Eco: Il pendolo di Foucault; Niccolò Ammaniti: Io non ho paura; Umberto Eco: La misteriosa fiamma della regina Loana. Ha tradotto inoltre D. Buzzati, L. Sciascia, E. Russo.

ZÚRIVÝ TATANKA TATANKA SCATENATO

réžia/regia: Giuseppe Gagliardi **hrajú/cast:** Clemente Russo, Rade Serbedzija, Giorgio Colangeli, Carmine Recano, Raiz, Sascha Zacharias, Damir Todorovic, Luis Molteni, Susanne Wolff, Claudia Ruffo, Lorenzo Scialla, Vincenzo Pane, Luisa Di Natale, Enzo Casertano **scenár/sceneggiatura:** Maurizio Braucci, Giuseppe Gagliardi, Massimo Gaudioso, Salvatore Sansone, Stefano Sardo **kamera/fotografia:** Michele Paradisi **strih/montaggio:** Simone Manetti **výprava/scenografia:** Antonio Farina **kostýmy/costumi:** Fiorenza Cipollone **hudba/musica:** Peppe Voltarelli **producent/produttore:** Galliano Jusso, Gianluca Curti **vyrobili/produzione:** Meraviglia Film, Minerva Pictures, Rai Cinema, con il contributo del MiBAC **distribútor/distributore:** BOLERO FILM **predaj do zahraničia/ vendite all'estero:** MINERVA PICTURES GROUP **krajina/paese:** Italia **rok/anno:** 2010 **dĺžka/durata:** 100' **formát/formato:** 35mm – colore **premiéra:** 2011 **ceny a festivaly/premi e festival:** ANNECY CINEMA ITALIEN 2011: Compétition fictions – Prix du Public-Ville d'Annecy FESTIVAL DES FILMS DU MONDE DE MONTRÉAL 2011: Concorso Internazionale – Miglior Contributo Artistico



Strhujúci príbeh chlapca, ktorý sa dokáže vzoprieť osudu a vymaniť sa z prostredia krvavých vojen v lénach camorry. Vďaka boxu sa dokáže vyslobodiť z osidel casertskej periferie a nastúpiť na cestu hľadania seba samého, musí však prejsť peklom v tajných berlínskyh ringoch. Strastiplná cesta k neočakávanému a náročnému vykúpeniu. Film bol natočený na motívy knihy Roberta Saviana „La bellezza e l'inferno“.

Nei feudi della camorra, in una terra dilaniata da una guerra cruenta, la straordinaria avventura di un ragazzo che riesce a sfuggire a un destino certo. Grazie all'incontro con la boxe riuscirà ad emanciparsi, in un percorso che lo porterà alla scoperta di se stesso, dal barato della periferia di Caserta, passando per l'inferno dei ring clandestini di Berlino. Una strada tortuosa verso un riscatto difficile e inaspettato. Tratto dal libro di Roberto Saviano "La bellezza e l'inferno".

POKOJNÝ ŽIVOT UNA VITA TRANQUILLA

réžia/regia: Claudio Cupellini **hrajú/cast:** Toni Servillo, Marco D'Amore, Francesco Di Leva, Leonardo Sprengler, Juliane Köhler, Maurizio Donadoni, Giovanni Ludeno **scenár/sceneggiatura:** Claudio Cupellini, Filippo Gravino, Guido Luculano **kamera/fotografia:** Gergely Poharnok **střih/montaggio:** Giuseppe Trepiccione **výprava/scenografia:** Erwin Prib **kostýmy/costumi:** Mariano Tufano **hudba/musica:** Theo Teardo **producent/produttore:** Fabrizio Mosca **vyrobili/produzione:** Acaba Produzioni, Rai Cinema, Babe Films, con il contributo del MiBAC, Eos Entertainment (Germania) **distribútor/distributore:** O1 DISTRIBUTION **predaj do zahraničia/ vendite all'estero:** BETA CINEMA **krajina/paese:** Italia/Germania **rok/anno:** 2010 **dĺžka/durata:** 100' **formát/formato:** 35mm - colore **premiéra:** 2010 **ceny a festivaly/premi e festival:** KARLOVY VARY INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2011: Variety's Ten Euro Directors to Watch MIAMI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2011: World Competition FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL FILM DI MARRAKECH 2010: Compétition FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL FILM DI ROMA 2010: v súťaži - Cena Marca Aurelia za nejlepší mužský herecký výkon/In Concorso - Premio Marco Aurelio per il Miglior Attore Protagonista



14 Pät' desiatnik Rosario Russo žije už 12 rokov v Nemecku, kde spravuje so svojou ženou Renátou hotel s reštauráciou. Žijú si pokojným životom, majú syna Mathiasa, pomocného kuchára Claudia, ktorý je aj rodinným priateľom a mnoho plánov do budúcnosti. V jeden zimný deň sa však všetko zmení. Do Rosariovej reštaurácie zavítajú dvaja Taliani. Edoardo je syn Maria Fioreho, vodcu casertského klanu camorry, druhý sa volá Diego a Rosario v ňom okamžite spozná svojho syna. Nevideli sa pätnásť rokov, od momentu kedy bol Rosario ešte Antonio de Martino a bol jedným z najmocnejších a nejnebezpečnejších camorristov. V čase keď sa nechal vyhlásiť za mŕtveho a začal nový život v Nemecku, mal Diego 10 rokov a aj on sa postupne pridá ku klanu Fioriorcov. Diego prichádza do Nemecka z povere-
nia camorry, ale nič tu neseď. Pokojný život Rosaria Russa náhle dostane neočakávané a dramatické obrátky.

Rosario Russo ha poco più di cinquanta anni. Da dodici vive in Germania dove gestisce, insieme alla moglie Renate, un albergo ristorante. La sua vita scorre serena: ha un bambino (Mathias), un aiuto cuoco (Claudio) che è anche un amico, e molti progetti per il futuro. Un giorno di febbraio, però, tutto cambia. Nel ristorante di Rosario arrivano due ragazzi italiani. Il primo si chiama Edoardo ed è il figlio di Mario Fiore, capo di una delle più potenti famiglie di camorra. L'altro si chiama Diego, e Rosario lo riconosce subito perché Diego è suo figlio. Non si vedono da quindici anni, da quando Rosario si chiamava Antonio De Martino ed era uno dei più feroci e potenti camorristi del casertano. Allora si era fatto credere morto e si era ricostruito una seconda vita in Germania. Diego all'epoca aveva dieci anni, ora è cresciuto e si è affiliato al clan dei Fiore. Diego è in Germania su mandato della camorra. Ma qualcosa va storto. E la vita tranquilla di Rosario Russo prende una piega imprevedibile e drammatica.

KONIEC JE MOJIM ZAČIATKOM LA FINE È IL MIO INIZIO

réžia/regia: Jo Baier **hrajú/cast:** Bruno Ganz, Elio Germano, Andrea Osvalt, Erika Pluhar **scenár/sceneggiatura:** Folco Terzani, Ulrich Limmer **kamera/fotografia:** Judith Kaufman **střih/montaggio:** Claus Wehlich **výprava/scenografia:** Eckart Friz **kostýmy/costumi:** Gerhard Gollnhofer **hudba/musica:** Ludovico Einaudi **producent/produttore:** Ulrich Limmer **vyrobili/produzione:** Collina Film, Rai Cinema, B.A. Produktion **distribútor/distributore:** FANDANGO DISTRIBUZIONE **predaj do zahraničia/ vendite all'estero:** BETA CINEMA **krajina/paese:** Germania/Italia **rok/anno:** 2010 **dĺžka/durata:** 94' **formát/formato:** 35mm - colore **premiéra:** 2011 **ceny a festivaly/premi e festival:** HAIFA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2011: Panorama SOLOTHURN FILM FESTIVAL 2011: Passages



15 Tiziano Terzani bol jedným z najčirých a najoriginálnejších hlasov talianskej literárnej scény, veľkým znalcom ázijského kontinentu a jedným z najprestížnejších talianskych novinárov v medzinárodnom kontexte. Na sklonku svojho života rozpráva svojmu synovi Folcovi o svojom živote, duchovnom poznaní a schopnosti vyrovnáť sa s prichádzajúcou smrťou. Meditatívny film Joa Baiera je dielom pozostávajúcím zo slov, ticha a pohľadov, z minimia rušných scén a množstva výnimočných záberov.

Tiziano Terzani era una delle voci più limpide e originali del panorama letterario italiano, un profondo conoscitore del continente asiatico e uno dei giornalisti italiani di maggior prestigio a livello internazionale. Ormai giunto al termine della propria vita, Tiziano Terzani racconta a suo figlio Folco la sua storia, le sue esperienze spirituali e come si sta preparando ad affrontare la morte. Il film meditativo di Jo Baier è un'opera fatta di parole, silenzi e sguardi, pochi movimenti agitati e tante inquadrature delicate.

ŽENA MÔJHO ŽIVOTA LA DONNA DELLA MIA VITA

réžia/regia: Luca Lucini **hrajú/cast:** Luca Argentero, Alessandro Gassman, Stefania Sandrelli, Valentina Lodovini, Giorgio Colangeli, Sonia Bergamasco, Lella Costa, Gaia Bermari Amaral, Franco Branciaroli **scenár/sceneggiatura:** Cristina Comencini, Giulia Calenda, Teresa Ciabatti **kamera/fotografia:** Alessandro Bolzoni **strih/montaggio:** Fabrizio Rossetti **výprava/scenografia:** Totoi Santoro **kostýmy/costumi:** Gabriella Pescucci, Massimo Cantini Parrini **hudba/musica:** Giuliano Taviani, Carmelo Travia **vyrobilo/produzione:** Cattleya **distribútor/distributore:** UNIVERSAL PICTURES INTERNATIONAL ITALY **predaj do zahraničia/vendite all'estero:** INTRAMOVIES **krajina/paese:** Italia **rok/anno:** 2010 **dĺžka/durata:** 96' **formát/formato:** 35mm - colore **premiéra:** 2010 **cený a festivaly/premi e festival:** AUSTRALIA - LAVAZZA ITALIAN FILM FESTIVAL 2011, FESTIVAL DES FILMS DU MONDE DE MONTRÉAL 2011: LINCOLN CENTER - OPEN ROADS 2011 MONTE-CARLO FILM FESTIVAL DE LA COMEDIE 2010



VEČNÁ MLADOSŤ UNA SCONFINATA GIOVINEZZA

réžia/regia: Pupi Avati **hrajú/cast:** Fabrizio Bentivoglio, Francesca Neri, Serena Grandi, Gianni Cavina, Lino Capolicchio, Manuela Morabito, Osvaldo Ruggieri, Vincenzo Crocitti, Isabelle Adriani **scenár/sceneggiatura:** Pupi Avati **kamera/fotografia:** Pasquale Rachini **strih/montaggio:** Amedeo Salfa **výprava/scenografia:** Giuliano Pannuti **kostýmy/costumi:** Maria Fassari, Stefania Consaga **hudba/musica:** Riz Ortolani **producent/produttore:** Antonio Avati **vyrobili/produzione:** DueA Film, Rai Cinema **distribútor/distributore:** O1 DISTRIBUTION **predaj do zahraničia/vendite all'estero:** RAI TRADE **krajina/paese:** Italia **rok/anno:** 2010 **dĺžka/durata:** 98' **formát/formato:** 35mm - colore **premiéra:** 2010 **cený a festivaly/premi e festival:** AUSTRALIA - LAVAZZA ITALIAN FILM FESTIVAL 2011 SHANGHAI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2011: Focus Italy



16 Komédia režiséra Luca Luciniho, ktorý má nepopierateľnú schopnosť vyzrávať zdanlivo najbanálnejší príbeh ľúbostného trojuholníka, je situovaný do meštiackeho prostredia Milána, silne dbajúceho na predstieranú dokonalosť. Zručne napísaný príbeh ženského tria (Cristina Comencini, jej dcéra Giulia Calenda a Teresa Ciabatti) zachytáva citové strádania dvoch charakterovo odlišných bratov Leonarda a Giorgia, uprostred rodinných vzťahov, ktoré ovláda s úpenlivou snahou o dobro všetkých, typická talianska „mamma“ Stefania Sandrelli.

La commedia di Luca Lucini, che ha il pregio di raccontare una storia d'amore, apparentemente il più classico dei triangoli sentimentali, è ambientata in una Milano borghese e attenta alle apparenze. Una storia ben scritta dal trio femminile (Cristina Comencini, Giulia Calenda e Teresa Ciabatti) racconta le turbolenze emozionali dei due fratelli molto diversi per carattere (Luca Argentero e Alessandro Gassman) in mezzo ai rapporti familiari gestiti da una madre tipicamente italiana (Stefania Sandrelli) nel suo vano tentativo di fare il meglio per tutti.

Sú tu Lino a Chicca: športový redaktor a univerzitná profesorka. Je tu ich pekný dom plný kníh, ale bez detí. Je tu veľa silných momentov, v ktorých sa ponárame do minulosti muža a prítomnosti jednej dvojice. Linove myšlienky, ktorý trpí Alzheimerovou chorobou, sa prostredníctvom bizarných zmätočných príznakov pretvárajú na jasné spomienky na vzdialené detstvo. Chicca, jeho životná láska, ho pozoruje, kladie si otázky, znepokojuje sa. Vzdáľuje sa, keď sa stáva agresívnym, vracia sa späť, keď jej píše ľúbostný list. Chicca sa mení na milujúcu matku syna, ktorého nikdy nemala.

Ci sono Lino e Chicca: un giornalista sportivo ed una docente universitaria. C'è la loro bella casa piena di libri e vuota di figli. Ci sono, poi, momenti intensi e profondi in cui si ci si immerge nel passato di un uomo e nel presente di una coppia. I pensieri di Lino, che si ammala di Alzheimer, si trasformano da bizzarri sintomi confusi, in ricordi chiari, precisi di un'infanzia e di un'adolescenza lontane. Chicca, l'amore della sua vita, lo osserva, si interroga, si preoccupa: la diagnosi della malattia la scovolge. Si allontana quando lui diventa aggressivo. Torna, poi, quando lui le scrive una lettera d'amore. Chicca lì si trasforma nella madre amorevole di un figlio mai avuto.

NEDOSPELÍ IMMATURI

réžia/regia: Paolo Genovese **hrajú/cast:** Ambra Angiolini, Raoul Bova, Ricky Memphis, Luca Bizzarri, Barbora Bobulova, Paolo Kessisoglu, Anita Caprioli, Giulia Michelini, Luisa Ranieri, Alessandro Tiberi, Maurizio Mattioli, Giovanna Ralli, Isabelle Adriani, Daniela Virgilio **scenár/sceneggiatura:** Paolo Genovese **kamera/fotografia:** Fabrizio Lucci **výprava/scenografia:** Chiara Balducci **kostýmy/costumi:** Grazia Materìa **producent/produttore:** Marco Belardi **vyrobili/produzione:** Lotus Production, Medusa Film **distribútor/distributore:** MEDUSA FILM **predaj do zahraničia/vendite all'estero:** INTRAMOVIES **krajina/paese:** Italia **rok/anno:** 2011 **dĺžka/durata:** 108' **formát/formato:** DVD - colore **premiéra:** 2011 **cený a festivaly/premi e festival:** AUSTRALIA - LAVAZZA ITALIAN FILM FESTIVAL 2011 MIAMI/ACAPULCO ITALIAN FILM FESTIVAL 2011

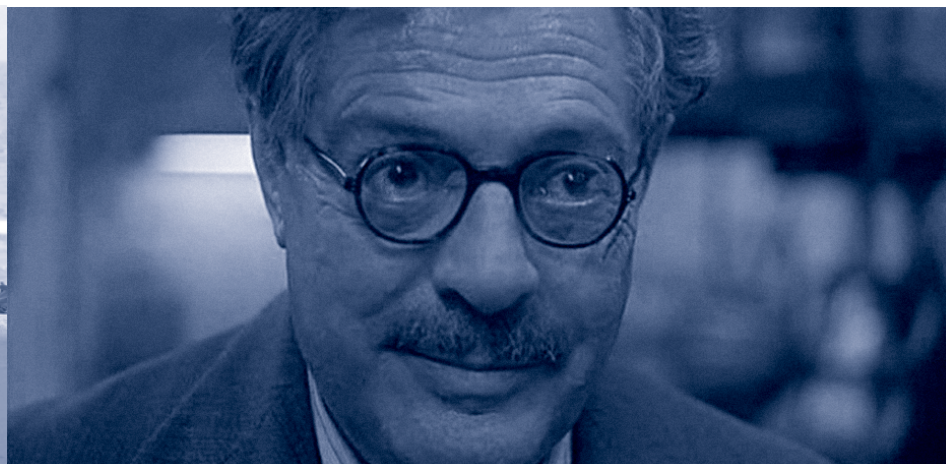


18 Giorgio, Lorenzo, Piero, Luisa, Virgilio, Francesca: čo spája týchto takmer štyridsiatnikov? Iba to, že pred dvadsiatimi rokmi boli spolužiaci. Ale boli aj priatelia, partia. Potom sa niečo stalo a partia sa rozpadla. Onedlho sa však opäť stretnú, aspoň na krátky čas: Ministerstvo školstva anulovalo platnosť ich maturitnej skúšky a tak ju musia urobiť znova. Stretnú sa ako kedysi, hoci s niekoľkými vráskami navyše. S chuťou opäť sa vrátiť do starých čias, zacítiť závan mladosti s vedomím, že toto obdobie už majú za sebou. Skvelá a trochu sentimentálna komédia, ktorá prenáša jednu generáciu v čase a núti ju konfrontovať sa so životom, ktorý sa po dvadsiatich rokoch rozbehol všetkými smermi, berúc so sebou sny a sklamaná.

Giorgio, Lorenzo, Piero, Luisa, Virgilio, Francesca: cosa hanno in comune questi trentottenni? Semplice, 20 anni fa erano compagni di scuola. Ma soprattutto erano amici, erano un gruppo. Poi è successo qualcosa e il gruppo si è frantumato. Ma tra poco torneranno ad esserlo, almeno per qualche giorno: il Ministero della Pubblica Istruzione ha annullato il loro esame di maturità e lo dovranno rifare. Pena la cancellazione di tutti i titoli successivamente conseguiti. E così li vedremo di nuovo insieme, come ai vecchi tempi, con qualche ruga di più e qualche capello di meno. Con la voglia di risentire il sapore della giovinezza e la consapevolezza, più o meno profonda, che quel periodo è passato. Una commedia brillante e sentimentale che riporta una generazione a confrontarsi con la vita che dopo 20 anni è andata da tutte le parti, fra sogni e disillusioni.

PEREIRA SA DOMNIEVA SOSTIENE PEREIRA

réžia/regia: Roberto Faenza **hrajú/cast:** Marcello Mastroianni, Joaquim de Almeida, Daniel Auteuil, Nicoletta Braschi, Stefano Dionisi **scenár/sceneggiatura:** Roberto Faenza, Sergio Vecchio **kamera/fotografia:** Blasco Giurato **strih/montaggio:** Ruggero Mastroianni **výprava/scenografia:** Giantito Burchiellaro **ko-stýmy/costumi:** Elisabetta Beraldo **hudba/musica:** Ennio Morricone **producent/produttore:** Elda Ferri, José Mazeda, Michèle Ray-Gavras **krajina/paese:** Italia, Portugallo, Francia **rok/anno:** 1996 **dĺžka/durata:** 104' **formát/formato:** dvd **premiéra:** 1996 **cený a festivaly/premi e festival:** David di Donatello - Marcello Mastroianni (najlepší mužský herecký výkon/miglior attore), Nastro d'argento - najlepšia výprava/migliore scenografia



Dej sa odohráva v Lisabone, počas diktatúry Antónia de Oliveira Salazara v Portugalsku. Novinár Pereira pracuje v redakcii denníka Lisboa, kde rediguje kultúrnu stranu. Jedného dňa spozná mladého antifasistu Monteiro Rossiho a začne mu pomáhať. Vďaka nemu a jeho priateľke postupne otvára oči a začne objavovať tmavé stránky diktátorského režimu. Čoskoro pochopí, že sa uzavrel do sveta svojej redakcie, nevnímal okolitý svet, žil svoj život veľmi pasívne a režimu nechal voľný spád. Film bol natočený na motívy rovnomenného románu Antonia Tabucchiho, Pereira sa domnieva.

A Lisbona, durante la dittatura di António de Oliveira Salazar, Pereira, un giornalista che lavora per la sezione cultura di un quotidiano, scopre il lato oscuro del regime quando incontra ed aiuta un giovane antifascista di nome Monteiro Rossi. Grazie a questo attivo giovane e alla sua fidanzata, il giornalista, piano piano, aprirà gli occhi. Comincerà a capire di essere stato chiuso nel suo mondo editoriale, senza essersi mai veramente accorto di quello che accadeva intorno a lui, vivendo la sua vita passivamente e lasciando così via libera al regime. Tratto dall'omonimo romanzo di Antonio Tabucchi.

ZMOCNI SA MOJEJ DUŠE PRENDIMI L'ANIMA

réžia/regia: Roberto Faenza **hrajú/cast:** Iain Glen, Emilia Fox, Craig Ferguson, Caroline Ducey, Jane Alexander, Michele Melega, Daria Galluccio **scenár/sceneggiatura:** Roberto Faenza **kamera/fotografia:** Maurizio Calvesi **strih/montaggio:** Massimo Fiocchi **výprava/scenografia:** Giantito Burchiellaro **kostýmy/costumi:** Francesca Sartori **hudba/musica:** Andrea Guerra **uvádzajú/presentato da:** Medusa Film e Jean Vigo Italia **producent/produttore:** Elda Ferri **vyrobili/produzione:** Jean Vigo Italia, con il contributo del MiBAC, Cowboy Films (Paris) **distribútor/distributore:** MEDUSA FILM **predaj do zahraničia/ventide all'estero:** ADRIANA CHIESA ENTERPRISES **krajina/paese:** Italia **rok/anno:** 2002 **dĺžka/durata:** 102' **formát/formato:** DVD **premiéra:** 2003 **ceny a festivaly/premi e festival:** GÖTEBORG FILM FESTIVAL 2004: Sezione: Little Italy RIO DE JANEIRO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2004: Panorama del Cinema Mondiale THE NORWEGIAN INT'L FILM FESTIVAL - HAUGESUND 2004: Cinema Italia FESTIVAL INTERNAZIONALE DI CINEMA DI KERALA 2003: World Cinema Section GLOBI D'ORO 2003: Veliká cena zahraničnej tlače/Gran Premio Stampa Estera MONACO FILM FESTIVAL 2003: Masters of Italian Cinema

VICEKRÁLI I VICERÈ

réžia/regia: Roberto Faenza **hrajú/cast:** Lucia Bosè, Alessandro Preziosi, Cristiana Capotondi, Lando Buzzanca, Guido Caprino, Larissa Volpentesta, Franco Branciaroli, Assumpta Serna, Sebastiano Lo Monaco, Giselda Volodi, Paolo Calabresi, Mary Fenzato, Anna Marcello **scenár/sceneggiatura:** Roberto Faenza, Filippo Gentili, Andrea Porporati, Francesco Bruni **kamera/fotografia:** Maurizio Calvesi **strih/montaggio:** Massimo Fiocchi **výprava/scenografia:** Francesco Frigeri **kostýmy/costumi:** Milena Canonero **hudba/musica:** Paolo Buonvino **producent/produttore:** Elda Ferri **vyrobili/produzione:** Jean Vigo Italia, Rai Cinema, con il contributo del MiBAC, I.C.C. (Madrid), Rai Fiction **distribútor/distributore:** 01 DISTRIBUTION **predaj do zahraničia/ventide all'estero:** RAI TRADE ufficio stampa: Studio PUNTOeVIRGOLA **krajina/paese:** Italia/Spagna **rok/anno:** 2007 **dĺžka/durata:** 120' **formát/formato:** DVD - colore **premiéra:** 2007 **ceny a festivaly/premi e festival:** FESTIVAL INTERNAZIONALE DI PANTALLA PINAMAR 2009: One Day. A Film THE CAPE WINELANDS FILM FESTIVAL 2009: World Cinema AUSTRALIA - LAVAZZA ITALIAN FILM FESTIVAL 2008: Panorama CAIRO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2008: Festival of Festivals DALLA PAGINA ALLO SCHERMO: IL CINEMA ITALIANO A GUADALAJARA 2008: Panorama 4 DAVID DI DONATELLO 2008, GLOBI D'ORO 2008: Najlepší mužský herecký výkon/Miglior Attore (Lando Buzzanca); najlepšia kamera/miglior fotografia (Maurizio Calvesi) SHANGHAI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2008: v súťaži/in Concorso



20

Zürich, 1904. Sabinu Spielreinovú, židovské dievča ruského pôvodu, umiestni rodina na psychiatrickú kliniku. Jej stav sa zo dňa na deň zhoršuje až do okamihu, kedy sa dostane do rúk mladého psychiatra Carla Gustava Junga, Freudovho žiaka, ktorý uplatňuje v medicíne metódy svojho viedenského učiteľa. Jeho terapia zaberie a má nečakaný úspech. Medzi pacientkou a lekárom sa však zrodí milostný vzťah, ktorý začne čoskoro ohrozovať nielen ich mentálne zdravie.

Zurigo, 1904. Sabina Spielrein, giovane ebrea di origine russa, viene ricoverata dalla famiglia in una clinica psichiatrica. La ragazza peggiora di giorno in giorno finché non interviene il giovane psichiatra Carl Gustav Jung, pupillo di Freud e deciso a utilizzare le metodologie del maestro viennese. La cura ha pieno e inaspettato successo. Ma tra paziente e medico nasce un rapporto che ben presto diventerà amoroso, tanto da mettere a rischio la sanità - non solo mentale - di entrambi.

Film natočený na motívy rovnomenného románu Federica De Roberta Vicekráli sa začína odohrávať na konci 19. storočia, v posledných rokoch španielskej nadvlády rodu Bourbonovcov na Sicílii, v predvečer zjednotenia Talianska. Rozpráva príbeh španielskeho šľachtického rodu Uzedomcov očami posledného dediča, malého Consalva. Pred divákom sa tak otvára svet záhad, intríg, zložitých pováh rodinných príslušníkov posadnutých mocnými vášňami v boji o majetok a privilégia. Hlavou rodiny je bezohľadný a bezcitný Giacomo, ktorý chce za každú cenu dosiahnuť svoje ciele. Nechá zomrieť svoju manželku, vzápätí sa ožení so sesternicou a Consalva zverí do starostlivosti benediktínskeho kláštora. V chladnom, skorumpovanom a podlom svete, ktorý ho obklopuje, sa Consalvo naučí rebelantstvu a rozhodne sa prevziať moc, aby ho ten svet neprevalcoval. Napokon proti otcovjej vôli urobí extrémne rozhodnutie.

Il film tratto dall'omonimo romanzo di Federico De Roberto I Vicerè comincia a metà del '800, negli ultimi anni della dominazione borbonica in Sicilia, alla vigilia della nascita dello stato italiano. Racconta la storia degli Uzeda, attraverso gli occhi di un ragazzino, Consalvo, l'ultimo erede della nobile famiglia spagnola. Davanti allo spettatore si apre così il mondo dei misteri, degli intrighi, le complesse personalità degli appartenenti alla famiglia, tutti dominati da grandi ossessioni e passioni, in lotta l'uno contro l'altro per l'eredità e per i privilegi. A capo della famiglia sta l'arrogante principe Giacomo deciso a raggiungere i propri obiettivi ad ogni costo, pronto a lasciar morire la moglie e a risposarsi poco dopo con una cugina esiliando Consalvo in un monastero benedettino. Dal mondo che lo circonda, fatto di compromessi e viltà, Consalvo impara a ribellarsi e alla fine sceglie di impossessarsi del potere per non lasciarsi sopraffare da quello stesso mondo, compiendo una scelta estrema contro la volontà del padre.

21

MARIANNA UCRIÀ

réžia/regia: Roberto Faenza **hrajú/cast:** Emmanuelle Laborit Bernard Giraudeau Laura Morante Philippe Noiret Laura Betti Pamela Saino Leopoldo Trieste Lorenzo Crespi **scenár/sceneggiatura:** Roberto Faenza, Francesco Marcucci e Sandro Petraglia **kamera/fotografia:** Tonino Delli Colli **stih/montaggio:** Roberto Perpignani **výprava/scenografia:** Danilo Donati **kostýmy/costumi:** Angela Anzamani **hudba/musica:** Ennio Morricone, Franco Piersanti **producent/produttore:** Elda Ferri **vyrobili/produzione:** Vittorio Cecchi Gori **krajina/paese:** Italia, Francia **rok/anno:** 1997 **dĺžka/durata:** 108' **formát/formato:** DVD **premiéra:** 1996 **ceny a festivaly/premi e festival:** 3 David di Donatello 1997: najlepšia kamera, najlepšia výprava a najlepšie kostýmy/miglior fotografia, miglior scenografia e migliori costumi



22 Dej sa odohráva na Sicílii v prvej polovici 18. storočia. Dvanásťročné nemé dievča Mariannu Ucría dedko vezme na popravisko v nádeji, že pri pohľade na obesenie začne rozprávať. Jeho snaha je však márna. A tak ju matka vydá za strýka Pietra, ktorému ako šesťnásťročná porodí tri deti. Vďaka francúzskemu učiteľovi sa začne učiť posunkovú reč a spoznáva filozofické prúdy, ktoré zachvátili Európu. Po smrti svojho manžela sa Marianna stáva paňou svojho života. Vo vzťahoch k ostatným sa prejaví ako silná osobnosť a nadviaže silný citový vzťah s bratom svojej slúžky Fily. Až ako zrelá žena pochopí strašné tajomstvo – príčinu svojho mutizmu. Film je voľnou adaptáciou románu Dacia Maraini „Dlhý život Marianny Ucríe“.

In Sicilia, nella prima metà del Settecento, la dodicenne Marianna Ucrìa viene portata dal nonno ad assistere ad una impiccagione, nella speranza che lo spettacolo possa farla guarire dal mutismo. Ma tutto risulta vano. Marianna non parla e non sente. Viene così indotta dalla madre a sposare lo zio Pietro e, quando arriva a sedici anni, ha già partorito tre figli. Diventata giovane donna, accoglie la visita di un istruttore francese che l'avvia al linguaggio dei segni e le fa conoscere le idee filosofiche che si muovono per l'Europa. Quando il marito muore, Marianna si trova a dover gestire la propria vita e i rapporti con gli altri. Dimostra così di aver acquisito una forte personalità che le permette di governare i rapporti con la servitù e una importante relazione sentimentale con il fratello della propria serva Fila. Ormai donna matura e consapevole, Marianna è in grado di capire il terribile segreto che le era stato nascosto: da dove deriva il suo mutismo... Liberamente tratto da romanzo "La lunga vita di Marianna Ucrìa" di Dacia Maraini.

MittelCinemaFest Bratislava
Premio ElsaMoranteCinemaBratislava

Organizatori/Organizzazione
Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave
Istituto Italiano di Cultura di Bratislava

Kapucínska 7
811 03 Bratislava
tel.: + 421 2 59 30 71 11
fax: + 421 2 59 30 71 19
iicbratislava@esteri.it
www.iicbratislava.esteri.it

Riaditeľka/Direttore
Teresa Triscari

Redakcia/Redazione
Alexandra Kučmová
Adriana Šulíková
Marco Gerbi
Milan Bariak
Miroslav Bradovka

Preklad/Traduzioni
Adriana Šulíková, Alexandra Kučmová

Cinecittà Luce – Filmitalia
Via Tuscolana, 1055; 00173 Roma; Tel +39 06722861; Fax +39 0672286324
www.cinecittaluce.it, www.filmitalia.org

Koordinátorka propagácie súčasného talianskeho filmu v zahraničí/
Coordinatrice Promozione Cinema Contemporaneo all'estero:
Carla Cattani

Koordinátori MittelCinemaFest/Coordinatori MittelCinemaFest
Monique Catalino, Rossella Rinaldi, Giovanni Cataluccio

Ďakujeme za spoluprácu/Si ringraziano per la collaborazione
Beta Cinema, Bolero Film, Cinecittà Luce, Fandango Distribuzione, Intramovies, Lotus Production,
Medusa Film, Minerva Pictures Group, Rai Cinema, Rai Trade, Taodue Films, D1 Distribution, Jean Vigo Italia srl
Europa Cinemas – Media Programme of the European Union
Bioscop s.r.o.
Univerzitná knižnica v Bratislave

Vytlačilo/Stampa
BB print s.r.o.



mediálny partner

